

<p>Ταῦτα εἰπὼν<sup>1</sup>  ἔτεμνε<sup>2</sup> τοὺς ἀνθρώπους δίχα,  ὥσπερ οἱ τὰ ὄα τέμνοντες  καὶ μέλλοντες ταριχεύειν,  ἢ ὥσπερ οἱ τὰ ᾠὰ ταῖς θριξίν<sup>3</sup>.  [ὄντινα δὲ τέμοι<sup>4</sup>],  τὸν Ἀπόλλω<sup>5</sup> ἐκέλευε τό τε πρόσωπον  μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ ἀυχένος ἥμισυ  πρὸς τὴν τομήν,  [ἴνα, θεώμενος τὴν αὐτοῦ<sup>6</sup> τμησιν,  κοσμιώτερος<sup>7</sup> εἴη<sup>8</sup> ὁ ἄνθρωπος].  καὶ τᾶλλα ἰᾶσθαι<sup>9</sup> ἐκέλευεν.  Ὁ δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεφε,  καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα  ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν καλουμένην,  ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλάντια,  ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει  κατὰ μέσῃν τὴν γαστέρα,  [ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι].</p>	<p>Ayant ainsi parlé,  il coupait les hommes en deux  comme ceux qui coupent les cornes  et vont les sécher  ou comme ceux qui coupent les œufs avec des crins.  Chaque fois qu'il en avait coupé un,  il ordonnait à Apollon de tourner le visage  et la moitié du cou  vers la coupure,  pour que, contemplant sa propre coupure,  l'homme devînt plus modeste.  Et il lui ordonnait de guérir le reste.  Alors [Apollon] tournait le visage  et rassemblant de tous côtés la peau  vers ce qu'on appelle aujourd'hui le ventre,  comme les bourses qui se ferment,  en laissant une ouverture, il liait  au milieu du ventre  ce qu'on appelle aujourd'hui le nombril.</p>
--	---

1 εἰπὼν : participe aoriste masculin singulier nominatif.  
2 Le sujet de ce verbe est Zeus (voir texte bleu précédent)  
3 Sous-entendre [τέμνοντες]  
4 ὄντινα δὲ τέμοι = et chaque fois qu'il en avait coupé un  
5 Accusatif masculin  
6 Voir dans le fascicule p.7 αὐτοῦ = ἑαυτοῦ  
7 Comparatif de l'adjectif κόσμιος : plus modéré  
8 ἴνα εἴη ὁ ἄνθρωπος = pour que l'homme soit  
9 Infinitif présent du verbe ἰά-ομαι : guérir